

N° 2762.

NORVÈGE ET ROUMANIE

Convention de commerce et de navigation, avec protocole final. Signés à Bucarest, le 21 juin 1930.

NORWAY AND ROUMANIA

Convention of Commerce and Navigation, with Final Protocol. Signed at Bucharest, June 21, 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2762. — CONVENTION² OF COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN NORWAY AND ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST,
JUNE 21, 1930.

French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs and by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place July 23, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, being equally desirous of strengthening the commercial and shipping relations between Norway and Roumania, have jointly resolved to conclude a Convention of Commerce and Navigation for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

His Excellency M. Johannes IRGENS, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

His Excellency M. G. G. MIRONESCO, Minister for Foreign Affairs.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The nationals of either Contracting Party and concerns possessing legal personality, which are constituted according to the laws of either country, shall enjoy in the other country, as regards the exercise of commerce and industry, the same rights, privileges, immunities and exemptions as nationals of the most-favoured-nation.

They shall have the same right as that accorded to the most-favoured-nation to acquire, possess and dispose of property, rights and interests of all kinds, to carry on any profession and to set up affiliated companies and branches, in accordance with the constitution and laws of the two countries.

Article II.

The nationals and concerns mentioned in Article I shall not in the other country be subject to any tax or charge, or in general, to any fiscal dues other or higher than those imposed on concerns of the most-favoured-nation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Oslo, July 1, 1931.

Article III.

Vessels belonging to nationals or companies of either of the Contracting Parties, their crews and cargoes, shall receive in the territory of the other country as favourable treatment as that accorded to vessels, crews and cargoes belonging to the most-favoured-nation.

Article IV.

Each of the two countries shall enjoy, without reservation, in the territory of the other country, the same rights and favours in all commercial matters as may hereafter be accorded to any other nation.

Goods and other products of the soil or of industry may not, on importation, exportation or re-exportation, be subjected to taxation (including Customs dues, restrictions, general or local charges or formalities on entry or departure) other or higher than those imposed on the most favoured nation.

Each of the High Contracting Parties accordingly undertakes to grant immediately and unconditionally to the other Party the benefit of any favour, privilege or reduction of duties which it has already conceded or may hereafter concede to any third Power in regard to the matters referred to above.

Article V.

The High Contracting Parties agree not to place any obstacle in the way of trade between them in the form of import or export prohibitions or restrictions other than those which already exist, unless they are applicable to all countries, and on condition that they are not retained in force after the purpose for which they were introduced has ceased to exist.

Article VI.

Each of the two Contracting Parties undertakes to accord free transit across its territory to products, vessels and wagons, coming from or proceeding to the other country, and to grant them at least as favourable treatment as that accorded to the most favoured nation.

The said products, etc., shall on railways and navigable waterways enjoy most-favoured-nation treatment as regards despatch and freight charges.

Products in transit shall not be subjected to any transit duty other than sealing charges and the statistical duty.

Article VII.

The provisions of the present Convention shall not apply to special concessions granted by Norway to Sweden or Denmark or to both of these countries.

The provisions of the present Convention shall not apply to Svalbard (Spitzbergen).

Nor shall the provisions of the present Convention apply to :

(a) Any special privileges granted now or in the future to neighbouring states for the purpose of facilitating frontier traffic.

(b) The special import régime designed to facilitate financial settlements arising out of the war of 1914-18.

(c) Rights and privileges granted now or in the future to one or more neighbouring States with a view to the conclusion of an economic agreement or of a Customs Union.

Article VIII.

The present Convention shall be ratified and shall come into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Oslo. It shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which either of the two Contracting Parties shall have denounced it.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Bucharest, June 21, 1930.

(L. S.) (Signed) J. IRGENS. (L. S.) (Signed) G. G. MIRONESCO.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding this day to sign the Convention of Commerce and Navigation between Norway and Roumania, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

1. The Roumanian Government undertakes not to subject the articles enumerated below, on their importation into Roumania, to duties higher than those indicated :

No. Art.	Name	Units	Duties in lei
54	Herrings of all sizes, fresh or frozen	100 kg.	200 legal net
ex 55	Salted or pickled herrings not more than 60 fishes per 10 kg.	"	250 " "
ex 59	Cod (<i>gadus morrhua-torsk</i>) black whittings (<i>gadus virens-sei</i>) haddock (<i>gadus aeglefinus-hyse</i>) lote (<i>molva vulgaris-lange</i>) and the dried fish called Stockfisch and Klippfisch	"	800 " "
ex 60	Cod (<i>gadus morrhua-torsk</i>) black whiting (<i>gadus virens-sei</i>) haddock (<i>gadus aeglefinus-hyse</i>) halibut (<i>hyppoglossus vulgaris-kveite</i>) fresh or frozen	"	500 " "
ex 61	Cod (<i>gadus morrhua-torsk</i>) black whiting (<i>gadus virens-sei</i>) haddock (<i>gadus aeglefinus-hyse</i>) and lote (<i>molva vulgaris-lange</i>) rose fish (<i>sebastes marinus-uer</i>) black halibut (<i>reinhardtius hyppo-glossoides-blaakveite</i>) mackerel (<i>scomber-scombrus</i>) salted or pickled	"	600 "
73	Note : Kippers (filet of smoked herrings in airtight tins) shall be chargeable under paragraph (c) at	"	3,000 real net

2. The Government of Roumania shall apply to the fish called *brisling* or *sild* of the species *clupea sprattus* and *clupea harengus*, in oil or tomato sauce, without heads and in airtight receptacles, the same Customs treatment and other import facilities as are granted in Roumania to sardines in airtight receptacles coming from any third country whatsoever.

3. *Article 278.* The same (as in *Article 277*). Shall apply to :
All suets and animal fats employed in industry and so denatured as to render them unfit for food :

	Minimum tariff
(a) Solidified by hydrogenation	600 consolidated

BUCHAREST, *June 21*, 1930.

(Signed) J. IRGENS.

(Signed) G. G. MIRONESCO.